



Vicente Aleixandre

Acaba

Ende

Vicente Aleixandre

1898 – 1984

ACABA

En volandas,
como si no existiera el avispero,
aquí me tienes con los ojos desnudos,
ignorando las piedras que lastiman,
ignorando la misma suavidad de la muerte.
¿Te acuerdas? He vivido dos siglos, dos minutos,
sobre un pecho latiente,
he visto golondrinas de plomo triste anidadas en ojos
y una mejilla rota por una letra.
La soledad de lo inmenso mientras media la capacidad de una gota.

Hecho pura memoria,
hecho aliento de pájaro,
he volado sobre los amaneceres espinosos,
sobre lo que no puede tocarse con las manos.
Un gris, un polvo gris parado impediría siempre el beso sobre la tierra,
sobre la única desnudez que yo amo,
y de mi tos caída como una pieza
no se esperaría un latido, sino un adiós yacente.

Lo yacente no sabe.
Se pueden tener brazos abandonados.
Se pueden tener unos oídos pálidos
que no se apliquen a la corteza ya muda.
Se puede aplicar la boca a lo irremediable.
Se puede sollozar sobre el mundo ignorante.
Como una nube silenciosa yo me elevaré de mí mismo.
Escúchame. Soy la avispa imprevista.
Soy esa elevación a lo alto
que como un ojo herido
se va a clavar en el azul indefenso.
Soy esa previsión triste de no ignorar todas las venas,
de saber cuándo, cuándo la sangre pasa por el corazón
y cuándo la sonrisa se entreabre estriada.

Todos los aires azules...

No.

Todos los agujijones dulces que salen de las manos,
todo ese afán de cerrar párpados, de echar oscuridad o sueño,
de soplar un olvido sobre las frentes cargadas,
de convertirlo todo en un lienzo sin sonido,
me transforma en la pura brisa de la hora,
en ese rostro azul que no piensa,
en la sonrisa de la piedra,
en el agua que junta los brazos mudamente.
En ese instante último en que todo lo uniforme pronuncia la palabra:
ACABA.

Vicente Aleixandre

1898 – 1984

ENDE

Emporgehoben,
als gäbe es kein Wespennest,
findest du mich hier mit bloßen Augen,
die verletzenden Steine kümmern mich nicht,
selbst die Sanftheit des Todes kümmert mich nicht.

Erinnerst du dich? Zwei Jahrhunderte habe ich gelebt, zwei Minuten,
auf einer pochenden Brust,
ich sah Schwalben aus traurigem Blei, eingenistet in Augen,
und eine Wange, zerstört wegen eines Buchstaben.
Die Einsamkeit des Unermeßlichen in kaum einem halben Tropfen.

Zu reiner Erinnerung geworden,
zum Atem des Vogels,
flog ich über dorniges Morgengrauen,
über etwas, das man nicht mit der Hand berühren kann.

Ein grauer und regloser Staub würde für immer das Küssen der Erde
verhindern, die einzige Nacktheit, die ich noch liebe,
und von meinem Husten, abgefallen in einem Stück,
würde kein Schlag erwartet, sondern ein in sich ruhender Abschied.

Das Ruhende weiß nicht...
Man kann verlassene Arme haben.
Man kann bleiche Ohren haben,
unbrauchbar für das schon stumme Hirn.
Man kann den Mund für Unvermeidliches verwenden.
Man kann über die unwissende Welt weinen.

Wie eine stille Wolke werde ich über mir schweben.
Hör zu. Ich bin die unerwartete Wespe.
Ich bin dieses Aufsteigen nach oben,
das wie ein verletztes Auge
in das wehrlose Blau starren wird.
Ich bin diese traurige Vorsehung, der keine Ader fremd ist,
die weiß, wann, ja, wann das Blut durch das Herz strömt
und wann das Lächeln sich mit Fältchen halbwegs zeigt.

All die blauen Lüfte...

Nein.

All die süßen Stacheln, die aus den Händen dringen,
der Wunsch, die Lider zu schließen, Dunkel oder Traum zu verströmen,
ein Vergessen auf die beladenen Stirnen zu hauchen,
um alles in ein tonloses Tuch zu verwandeln,
werde ich zum reinen Atem der Stunde,
in diesem blauen Antlitz, das nicht nachsinnt,
im Lächeln des Steines,
im Wasser, das die Arme schweigend umfängt.
In diesem letzten Augenblick, wenn alle zusammen das eine Wort sprechen:

ENDE.

Optimale Wiedergabe von Rasterbildern für Zoom 100% oder 200%:
Auflösung 72dpi (statt 96dpi) in Adobe Reader oder Acrobat einstellen

Reproducción óptima de las imágenes rasterizadas por el zoom 100% o 200%:
se ajusta la resolución 72dpi (en vez de 96dpi) en Adobe Reader o Acrobat

Spanisches Gedicht / Poema español:

Acaba

<http://www.poemas-del-alma.com/vicente-aleixandre-acaba.htm>

Gráfico según / Grafik nach:

Wolfgang Marschall / Markus Wäfler: Felsmalereien Indonesiens, Band 1, S.82

Verlag: edition winterwork, 2012

Traducción y diseño / Übersetzung und Gestaltung:

Gernot Hoffmann

Este documento / dieses Dokument / 20.Juli 2015:

<http://docs-hoffmann.de/aleixandreacaba23062015.pdf>